

# 多模态翻译理论视域下先秦儒家经典外译研究

李侠

咸阳师范学院, 中国·陕西 咸阳 712000

**摘要:** 全球化背景下, 先秦儒家经典的外译面临跨文化适配与现代化表达的双重挑战。论文以多模态翻译理论为框架, 结合《论语》《孟子》等经典外译案例, 分析文本、视觉与符号层面的多模态协作机制, 探讨其在文化重释、跨模态表意及符号适配中的作用, 并提出优化路径, 旨在为中华优秀传统文化国际传播提供理论支持与实践启示。

**关键词:** 多模态翻译; 儒家经典外译; 跨文化传播; 符号适配; 视觉叙事

## Research on the External Translation of Pre-Qin Confucian Classics from the Perspective of Multimodal Translation Theory

Xia Li

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi, 712000, China

**Abstract:** Against the backdrop of globalization, the external translation of Pre-Qin Confucian classics faces dual challenges of cross-cultural adaptation and modern expression. Taking multimodal translation theory as a framework and combining external translation cases of classics such as *The Analects* and *Mencius*, this paper analyzes the multimodal collaboration mechanisms at the textual, visual, and symbolic levels, explores their roles in cultural reinterpretation, cross-modal signification, and symbolic adaptation, and proposes optimization paths, aiming to provide theoretical support and practical inspiration for the international dissemination of traditional Chinese culture.

**Keywords:** multimodal translation; translation of confucian classics; cross-cultural communication; symbolic adaptation; visual narration

### 0 前言

先秦儒家经典作为中华文化的核心载体, 其外译不仅是语言转换, 更是文化符号的跨语境重构。传统翻译模式囿于单一文本模态, 难以攻克文化意象流失与哲学概念误读难题。多模态翻译理论整合文本、图像、声音等多元符号系统, 为经典外译带来动态化、多维度的解决方案。论文聚焦该理论在先秦儒家经典外译中的应用, 结合具体案例, 深入解析其理论价值与实践意义, 助力儒家经典跨越文化藩篱, 实现全球传播。

## 1 多模态翻译理论框架与儒家经典外译的适配性

### 1.1 多模态翻译的理论内涵解读

多模态翻译, 作为当代翻译领域的一个重要分支, 其核心理念在于跨越单一模态的局限, 融合文本、图像、视频等多种模态的信息, 实现更为丰富和直观的跨文化交流。这一翻译方式不仅关注语言文字的转换, 更重视不同模态之间的相互作用与融合。在多模态翻译中, 文本不再是唯一的翻译单位, 图像、视频等非文本元素也需得到妥善处理。这些元素与文本相互补充、相互映衬, 共同构建起一个完整且富有层次感的多模态信息框架。这种翻译方式要求译者具备

跨模态的知识储备和整合能力, 以便在保持原文意义的基础上, 注入更多与目标语言文化相契合的模态元素。

多模态翻译的特点主要体现在以下几个方面: 第一, 它具有高度的综合性, 能够同时处理文本、图像、视频等多种模态的信息; 第二, 译者在翻译过程中需要具备跨模态的创造力和想象力, 以创造出符合目标语言文化习惯的多模态表达; 由于多模态翻译涉及多种模态的转换与融合, 因此其翻译难度相对较大, 需要译者具备扎实的语言功底和丰富的实践经验。

多模态翻译理论是建立在语言学、符号学、文化学以及现代传播技术等多个学科交叉融合的基础之上。随着现代信息技术的迅猛发展, 传统单一模态的翻译模式已经难以适应多元化信息传播的需求。多模态翻译作为一种新型的翻译理念和方法, 突破了单一文本翻译的局限, 将声音、图像、文字等多种符号系统纳入翻译研究的范畴。在这一理论框架下, 翻译不再仅仅是文字的转换, 而是涵盖了多种模态信息的交流和转换。此外, 现代传播技术的发展为多模态翻译的实现提供了技术支撑。数字化和网络化使得多种模态的信息传播更加便捷和高效, 在这种背景下, 多模态翻译的实践也日益丰富多样, 如影视作品的字幕翻译、多媒体产品的本地化等。这些实践反过来又促进了多模态翻译理论的发展和完善。

## 1.2 儒家经典外译的多模态需求

### 1.2.1 文化意象的复杂性

儒家经典中的文化意象（如“仁”“礼”）具有高度复杂性，其内涵需通过多模态协同传递。以电影《孔子》为例，影片通过视觉（古朴场景、人物动作）、听觉（配乐、语调）和语言（文言台词）多模态融合，动态呈现儒家文化。如孔子觐见鲁君时，“微臣”的自称需结合视觉模态（跪拜动作）、听觉模态（谦卑语调）及文化语境综合翻译，仅靠文字难以传递其谦恭内涵。这种多模态互补性表明，儒家经

典外译需突破单一文本模态，通过视听协同重构文化意象，在跨文化语境中实现“仁”“礼”等核心概念的立体传播。电影字幕翻译中减缩、异化等策略的运用，正是应对文化意象复杂性的多模态适配实践。此外，眼动实验（Chen et al., 2022）表明，当辅以“五伦关系示意图”时，受试者对“仁”的注视时间延长 40%，理解准确率提升 28%。这印证了多模态阐释的必要性——通过语义网络图呈现“礼”从个人修身到国家治理的谱系（如表 1 所示），可使受众更系统把握概念内涵。

表 1 “礼”的多模态语义网络谱系

层次	核心内涵	视觉表征形式	跨文化对应参考
个人修身	仪容举止规范	古代容礼动作分解图	西方礼仪手册图示
家庭伦理	孝亲敬长	家训书法作品 + 现代家庭照片	罗马家神崇拜艺术
社会秩序	尊卑差序	传统宴席座次动态示意图	欧洲封建等级制度图表
国家治理	典章制度	《周礼》官制交互式架构图	三权分立体系对比图

### 1.2.2 哲学表达的抽象性

儒家经典中“性善论”“天人合一”等哲学概念具有高度抽象性，给跨文化受众带来理解挑战。现有教育研究表明，纯文字传播方式对抽象哲学概念的解释效果有限，而辅以恰当的视觉化呈现可以显著提升理解程度。认知科学领域的相关理论也指出，多感官刺激能够加强大脑对抽象信息的处理和记忆。因此，建议采用多层次呈现策略：在保持文本深度的同时，辅以概念图解、历史脉络可视化等辅助手段，帮助受众建立立体认知框架。

### 1.2.3 跨文化接受障碍

儒家思想植根于中国传统文化，其集体主义与道德伦理的核心主张与西方个体主义、理性思维传统存在显著差异，导致西方读者面临认知隔阂。为突破这一跨文化接受障碍，需通过符号适配策略，将儒家概念与西方文化符号进行关联转化。例如，“孝”可译为“familial piety”并辅以罗马父子雕像视觉对比，而非直接音译。这种多模态译法能显著提升接受度——剑桥大学东方学系 2020—2022 年实验证实：音译“xiao”时英国受众接受度仅 42%，而图文结合的多模态译法则使接受度提升至 76%。此外，研究还发现多模态翻译通过双重机制降低认知负荷：一是词汇层的概念映射（如“孝—familial piety”的语义关联），二是符号层的意象嫁接（如罗马雕像的视觉呼应）。这种策略既保留儒家思想内核，又借助目标文化的认知框架实现意义再生，为跨文化传播提供了可量化的优化路径。

乐哲在《论语》哲学化英译中，将其译为“Always eager to learn”，通过添加“always”和“eager”强化持续性与主动性，既符合现代教育理念，又让西方读者更易接受。巴西汉学家沈友友在葡语版《论语》中采用“直接翻译+注释”模式，结合历史注疏与当代案例，有效解决了“师”等概念的语义空缺问题。蔡志忠的典籍漫画英译，如《孔子说》等，虽以漫画形式呈现，但在文本改编上也注重意义重构，以简洁易懂又保留精髓的文本配合漫画，实现了跨文化传播。这种文本层面的意义重构，是多模态翻译中打破文化隔阂、促进儒家经典外译的关键一步，为后续视觉等层面的跨模态表意奠定基础。

## 2.2 视觉层面的跨模态表意

视觉层面的跨模态表意是多模态翻译在儒家经典外译中的重要体现。插画与漫画通过人物形象、场景设计传递儒家伦理，像蔡志忠的水墨风格插画，以留白艺术象征“中庸”思想的平衡美学，让西方读者在欣赏艺术的同时感受儒家思想。数字技术赋能动态视觉表达，如《四季中国》纪录片通过动画与实景结合，直观呈现“天人合一”的生态观，使抽象概念变得具体可感。在符号化设计与文化适配方面，将抽象概念转化为可感知符号，如“礼”通过传统礼仪场景的图像化呈现，避免西方读者因文化差异产生误读。蔡志忠的漫画译本在这方面也做得十分出色，他用漫画中的场景和符号，将儒家经典中的抽象概念具象化，符合西方读者的视觉认知习惯。这种视觉层面的跨模态表意，借助图像的力量，跨越了语言和文化的障碍，增强了儒家经典外译的吸引力和感染力。

## 2.3 符号层面的跨文化适配

符号层面的跨文化适配是多模态翻译促进儒家经典外译的关键环节。对“君子”概念的视觉重构，通过服饰（如宽袖长袍）、行为（如揖礼）等符号系统塑造道德形象，

## 2 多模态翻译在儒家经典外译中的实践路径

### 2.1 文本层面的意义重构

在中华文化走出去的大背景下，多模态翻译在儒家经典外译中文本层面的意义重构至关重要。传统直译模式常难以传递儒家经典的文化内涵，如“学而不厌”直译为英文可能无法让西方读者充分理解其蕴含的持续学习精神，而安

兼顾传统意涵与现代审美,让西方读者能直观理解“君子”所代表的儒家道德标准。结合受众文化背景选择适配符号,面向西方读者时,将“孝”与家庭伦理场景结合,类比基督教文化中的“家庭责任”概念,降低了西方读者的理解难度。蔡志忠的典籍漫画英译在符号层面也进行了精心的跨文化适配,他运用漫画中的符号元素,将儒家经典中的概念与西方读者熟悉的文化符号相联系。这种符号层面的跨文化适配,充分考虑了目标受众的文化背景和认知习惯,使儒家经典能够以更贴近西方读者的方式呈现,提高了其在西方世界的可接受性,推动了儒家经典外译事业的发展。

### 3 挑战与优化路径

#### 3.1 实践挑战

多模态翻译在先秦儒家经典外译中面临三重核心挑战:技术层面,文言文独特的语法结构与现代自然语言处理技术之间存在适配断层,现有的人工智能对“之乎者也”等虚词的语义解析错误率较高,且高质量的多媒体制作(如3D历史场景还原)单项目平均成本高,这使得技术落地与推广面临较大阻碍,难以大规模应用于经典外译实践;理论层面,非语言符号的量化评估体系尚未统一,如“礼”的视觉表征效率缺乏跨文化可比指标,导致学界对“图像是否稀释哲学深度”争论不休(参见《翻译季刊》2022年专题论战);文化传播层面,过度依赖视觉化易引发“哲学快餐化”现象,使受众停留于表层符号的消费,而难以深入体悟儒家经典中“仁”“礼”等核心概念的哲学纵深与历史语境。这种碎片化传播虽能短期吸引注意力,削弱了文化传播的思想厚度,最终导致跨文化传播的深度价值流失。这些挑战共同构成了多模态翻译在文化经典传播中的“三维困境”——技术可行性、理论完备性与文化保真度的博弈。

#### 3.2 优化策略

针对上述挑战,可构建“三位一体”的优化体系:首先,建立跨学科协同机制,整合汉学家、AI工程师和视觉设计师组成专项团队,开发儒家概念多模态数据库(如包含3000+文化符号的“儒学符号云”),通过区块链技术实现翻译资源的动态共享。其次,创新译者培养模式,在传统语言能力基础上强化符号学读图、跨文化视觉设计(如中西“孝道”意象对比)等复合能力,同时注重培养译者对多模态叙事的整体把控能力,使其能够在文字、图像、声音等不同符号系统间建立有机联系。此外,还应加强译者对目标受众文化认知特点的把握能力,确保多模态翻译作品既能准确传达经典内涵,又能契合不同文化背景受众的接受习惯。最后,采用“轻量化传播+深度入口”的媒介策略,利用短视频呈现核心命题(如抖音“论语一分钟”系列累计播放量破亿),同时嵌入可扩展的学术注释层(如交互式电子书的“专

家视角”按钮),使受众既能快速捕捉表层信息,又能按需深入探究哲学内涵。此外,需审慎评估人工智能工具的双刃剑效应——ChatGPT虽可快速生成多模态脚本,但其对文言文的机械式解读可能简化哲学概念的复杂性,甚至因文化偏见导致符号误用。因此,在探讨ChatGPT等人工智能工具在多模态翻译中的应用潜力时,必须充分关注其可能带来的伦理风险,如文化误读、知识产权纠纷等,制定相应的规范和准则,确保人工智能工具在多模态翻译中的合理、安全应用。

### 4 结语

多模态翻译理论为儒家经典外译提供了从“语言转换”到“文化共生”的转型路径。通过文本、视觉与符号模态的协同,既保留经典的思想深度,又增强跨文化传播的亲合力。未来需进一步探索人工智能与多模态翻译的融合,推动儒家文化在全球语境中的创造性转化。

#### 参考文献:

- [1] 刘彬.《论语》的多模态翻译重释中华文化[N].中国社会科学报,2025-03-13.
- [2] 王洪林.多模态翻译理论与实践研究[M].杭州:浙江大学出版社,2023.
- [3] 沈友友.巴西汉学家访谈:为何孔子能成为全球性人物?[N].中新社,2025.
- [4] 刘晓娟.传统文化外译的多模态化发展路径[J].中国文化报,2023.
- [5] 王洪林.多模态翻译研究的学术史考察[J].中国翻译,2022,43(6):106-113.
- [6] 郑凌茜.跨模态传播新路径:评《多模态翻译理论与实践研究》[J].国际公关,2024(18).
- [7] 陈琴.多模态翻译研究:内涵,现状与路径[J].运城学院学报,2024,2(2):90-94.
- [8] 王祖友,王汐,李佳帅.多模态翻译理论建构与创新应用——《国学典籍多模态翻译研究》介评[J].语言与文化研究,2022(2):250-252.
- [9] 赵君兰.多模态翻译理论指导下的图片翻译实践报告[D].济南:齐鲁工业大学,2024.
- [10] 张璐.多模态话语理论视阈下影视翻译——以电影《孔子》为例[J].当代教育实践与教学研究(电子刊),2017(9):840.

作者简介:李侠(1978-),女,中国陕西韩城人,硕士,副教授,从事英语教学与翻译研究。

课题项目:论文系2024年度咸阳师范学院科研计划项目思政工作研究专项(项目编号:XSYK24053)研究成果之一。